

לומדים

פְּרַשַׁת שְׁלַח Paracha Chela'h

Thèmes de la *paracha*

- La faute des explorateurs
- Les assaillants
- *Min'ha* (offrandes de farine) et *Nesse'h* (libations de vin)
- Prélèvement de la *'halla*
- Le ramasseur de bois et sa punition
- Le commandement de porter des *tsitsit*

כָּלֵב בֶּן יִפְנֵה

Calev Ben Yéfouné

Dans la *paracha* Chela'h, il est question de l'une des fautes les plus graves dans l'histoire du peuple d'Israël : celle des explorateurs.

Parmi les explorateurs, se trouve **Calev Ben Yéfouné** de la tribu de Yéhouda et Yéhochoua bin Noun de la tribu d'Éfraïm. Nous allons à présent faire connaissance avec le personnage unique qu'était **Calev Ben Yéfouné**.

מְרַגֵּל - Un explorateur

D.ieu ordonne à Moché d'envoyer des explorateurs, comme le peuple l'a demandé. Moché en envoie donc 12, un pour chaque tribu, et leur confie la mission d'observer le pays.

1. Bamidbar, 13

(1) D.ieu parla à Moché en ces termes :
 (2) « Envoie toi-même des hommes afin qu'ils explorent la terre de Canaan que Je donne aux *Bné Israël*, un homme par tribu paternelle ; vous enverrez chaque prince de tribu. » (3) Moché les envoya depuis le désert de Paran, selon l'ordre donné par D.ieu ; ils étaient tous des personnes^a de renom au sein du peuple.
 (4) Voici leurs noms (...) (6) Pour la tribu de Yéhouda, **Calev Ben Yéfouné**.

1a. Commentaire de Rachi

a. **Tous des personnes** : chaque fois que le mot « personnes » est employé dans le *Tanakh*, cela indique leur importance et qu'à ce moment-là, ils étaient des justes.

א. פירוש רש"י (רבי שלמה יצחקי)

א. כלם אנשים - כל אנשים שבמקרא לשון חשיבות, ואותה שעה - כשרים היו.

1. במדבר פרק יג

(א) וידבר ה' אל משה לאמר:
 (ב) שלח לה אנשים ויתרו את ארץ כנען אשר אני נתן לבני ישראל איש אחד אחד למטה אבתיו תשלחו כל נשיא בהם: (ג) וישלח אתם משה ממדבר פארן על פי ה' כלם אנשים ראשי בני ישראל המה:
 (ד) ואלה שמותם...
 (ו) למטה יהודה כלב בן יפנה.

La Torah décrit les zones visitées par les explorateurs. Nos Sages ont relevé l'expression étrange utilisée dans les versets suivants :

2. Bamidbar, 13

(21) Ils montèrent et visitèrent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Re'hov, près de 'Hémat. (22) Ils montèrent par le sud et **il alla** jusqu'à 'Hevron, où étaient A'himan, Chéchaï et Talmaï, enfants d'Anak. (...)

La Torah passe du pluriel au singulier et utilise « il alla » pour parler des explorateurs, au singulier.

3. Talmud de Babylone, Traité Sotah, 34b

« Ils montèrent par le sud et il alla jusqu'à 'Hevron » : on aurait dû écrire « ils allèrent » (au pluriel) !

Rabba dit : « C'est pour nous enseigner que Calev s'est séparé des autres explorateurs pour aller prier sur le tombeau des patriarches. Il leur a dit : 'Mes pères, implorez pour moi la miséricorde, afin que je sois sauvé de l'influence des explorateurs' »

En effet, lorsque les explorateurs reviennent de leur expédition en Eretz Israël, ils effraient le peuple et les convainquent qu'il est impossible de conquérir le pays.



4. Bamidbar, 13

(25) Ils revinrent de leur exploration du pays au bout de 40 jours. (26) Ils allèrent et se présentèrent devant Moïse, Aharon et toute l'assemblée du peuple d'Israël (...) (27) Ils lui racontèrent en ces termes : « Nous sommes arrivés dans le pays vers lequel tu nous as envoyés ; c'est bien une terre où coule le lait et le miel^a, et voici ses fruits. (28) Mais cela n'est rien face à la puissance du peuple qui y vit, les villes sont fortifiées et très grandes ; nous y avons également vu les enfants d'Anak. (29) Amalek est installé^b dans la région Néguev, tandis que le 'Hitti, le Yevoussi et l'Emori sont installés dans la montagne ; le Cananéen est installé en bord de mer et près du Jourdain. »

4a. Commentaire de Rachi

- a. **Une terre où coule le lait et le miel** : si un mensonge ne contient pas une part de vérité, il n'est pas crédible.
- b. **Amalek est installé...** : étant donné que le peuple a déjà eu à souffrir à cause d'Amalek (premier peuple à avoir osé attaquer le peuple juif après sa sortie d'Égypte), les explorateurs le mentionnent afin de l'effrayer.

2. במדבר פרק יג

(כא) וַיַּעֲלוּ וַיִּתְּרוּ אֶת הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר צֵן עַד רְחֹב לְבֵיא חֶמֶת: (כב) וַיַּעֲלוּ בְּנֵגֶב וַיָּבֹאוּ עַד חֶבְרוֹן וְשֵׁם אַחִימֶן שִׁשִּׁי וְתַלְמִי יְלִידֵי הָעֵנָק...

3. תלמוד בבלי מסכת סוטה דף לד עמוד ב

“וַיַּעֲלוּ בְּנֵגֶב וַיָּבֹאוּ עַד חֶבְרוֹן” - “וַיָּבֹאוּ” צָרִיךְ לִזְמַר! אָמַר רַבָּא: מִלְּמַד, שְׁפִירֵשׁ כָּלֵב מֵעֲצַת מְרַגְלִים, וְהִלֵּךְ וּנְשַׁתְּטַח עַל קְבְרֵי אֲבוֹת. אָמַר לְהֵן: אֲבוֹתֵי! בְּקָשׁוּ עָלַי רַחֲמִים שְׂאֵנְצֵל מֵעֲצַת מְרַגְלִים.

4. במדבר פרק יג

(כה) וַיָּשְׁבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם: (כו) וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן וְאֶל כָּל עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל...: (כז) וַיִּסְפְּרוּ לוֹ וַיֹּאמְרוּ בְּאָנּוּ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זִבַת חֶלֶב וְדִבַּשׁ הוּא” וְזֶה פִרְיָהּ: (כח) אָפֶס כִּי עָז הָעַם הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ וְהָעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלַת מְאֹד וְגַם יְלִדֵי הָעֵנָק רָאִינוּ שָׁם: (כט) עַמְלֶק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן.

4א. פירוש רש"י

- א. זבת חלב ודבש היא - כל דבר שקר שאין אומרים בו קצת אמת בתחלתו - אין מתקנים בסופו.
- ב. עמלק יושב... - לפי שנכחו בעמלק כפר, הזכירוהו מרגלים כדי ליראם. (רש"י)

Calev contre tous les explorateurs

כָּלֵב כִּנְגַד כָּל הַמְרַגְלִים

Calev tente de convaincre le peuple qu'il est possible de réussir la conquête du pays, il n'hésite pas à s'exprimer à l'encontre de l'opinion des autres explorateurs.

5. Bamidbar, 13

(30) Calev fit taire le peuple^{a, b} soulevé contre Moché et dit : « **Montons, allons à la conquête de la terre, car c'est certain que nous réussirons** ».

5a. Commentaires

- a. **Calev fit taire le peuple** : il les réduisit au silence, car ils commençaient à élever la voix (Sforno).
- b. **Calev fit taire le peuple** : en les réduisant au silence, et en disant : « Nous réussirons », c'est-à-dire : c'est vrai que le peuple est puissant, mais nous serons plus puissants qu'eux et leurs villes fortifiées (...) (Ramban – Rabbi Moché ben Na'hman).

5. במדבר פרק יג

(ל) ויהס כלב את העם^{a, b}
אל משה ויאמר עלה נעלה
וירשנו אתה כי יכול נוכל
לה.

Malgré les paroles de Calev, la conclusion des explorateurs est la suivante :

6. Bamidbar, 13

(31) Mais les hommes qui étaient partis avec lui dirent : « **Nous ne pouvons marcher contre** ce peuple, car il est plus fort que nous ». (32) Et ils critiquèrent le pays qu'ils avaient exploré, en disant aux enfants d'Israël : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants ; quant au peuple que nous y avons vu, ce sont tous des gens de haute taille. »

6. במדבר פרק יג

(לא) והאנשים אשר עלו עמו
אמרו לא נוכל לעלות אל
העם כי חזק הוא ממנו:
(לב) ויצאו דבת הארץ אשר
תרו אתה אל בני ישראל
לאמר הארץ אשר עברנו
בה לתור אתה ארץ אכלת
יושביה הוא וכל העם אשר
ראינו בתוכה אנשי מדות.



Nos Sages ont cherché à comprendre comment Calev et les autres explorateurs, bien qu'ayant visité les mêmes lieux et vu les mêmes choses, en font des descriptions contraires.

7. Rachi sur Bamidbar, 13

(26) « Ils sont allés et sont venus » : pourquoi ce terme de « sont allés », qui semble superflu ? Cela permet de comparer leur départ à leur retour : ils sont revenus avec un avis négatif, parce qu'ils étaient partis avec un avis négatif. (32) « **Un pays qui dévorait ses habitants** » : Où que nous soyons passés, nous avons vu des funérailles. **Le Saint béni soit-Il l'avait fait pour leur bien**, afin que les habitants, absorbés par leur deuil, ne prêtent pas attention aux explorateurs.

7. רש"י במדבר פרק יג

(כו) זיילכו ויבואו - מהו זיילכו?
להקיש הליכתו לביאתו: מה ביאתו
בעצה רעה, אף הליכתו בעצה רעה.
(לב) 'ארץ אוכלת יושביה' - בכל מקום
שעברנו מצאנום קוברי מתים, והקב"ה
עשה לטובה כדי לטרדם באבלם,
ולא יתנו לב לאלו.

En d'autres termes : les explorateurs sont partis avec l'intention de trouver les points négatifs. C'est pourquoi ils ont fauté dans leur interprétation de ce qu'ils ont vu. Au lieu de croire en D.ieu et de chercher le bien qui se trouve en toute chose, ils ont préféré se décourager et se révolter. Calev, contrairement à eux, a cru en D.ieu et a compris que tout était fait pour leur bien, et que de même que D.ieu les avait aidés jusqu'à présent, Il continuerait à se tenir à leurs côtés.

1. Comment nos Sages ont-ils déduit que Calev est allé seul à Hebron ?
2. Quel procédé les explorateurs ont-ils employé pour effrayer le peuple ?
3. Comment se fait-il que les explorateurs et Calev (ainsi que Yéhochoua) soient revenus avec des conclusions si différentes d'une même visite ?
4. Quelle leçon de vie peut-on en tirer ? Donnez un exemple.



La récompense de Calev - שְׂכָרוֹ שֶׁל כָּלֵב

Calev, qui a cru en D.ieu et a essayé de convaincre le peuple d'accepter la terre, reçoit deux récompenses :

a. La possibilité d'entrer en Eretz Israël.

b. Le territoire de 'Hevron, ville sainte dans laquelle nos patriarches et matriarches ont vécu et sont enterrés, lui revient en héritage.

8. Bamidbar, 14:24

Et parce que Mon serviteur Calev a été animé d'un esprit différent et M'est resté pleinement fidèle^a, Je le conduirai à la terre sur laquelle il est allé^b et sa descendance en héritera^c.

8a. Commentaires

a. **M'est resté pleinement fidèle** : il a marché après Moi et est resté fidèle à Ma parole selon laquelle la terre est une bonne terre. (Rabbi Abraham Ibn Ezra)

b. **Sur laquelle il est allé** : il recevra 'Hevron.

c. **En héritera** : ses descendants conquerront les Anakim et le peuple qui y vivent. (Rachi)

8. במדבר פרק יד פסוק כד

וְעַבְדִּי כָלֵב עִקֵּב הִיָּתָה רוּחַ אַחֲרַת עַמּוֹ וַיִּמְלֵא אַחֲרָיָהּ וַהֲבִיאֲתִיו אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר בָּא שָׁמָּה^ב וְזָרְעוּ יוֹרְשֶׁנָּה^ג :



C'est ce que l'on peut lire dans le livre de Yehochoua : Calev voit la promesse que D.ieu lui a faite se réaliser.

Il reçoit bien 'Hevron en héritage ; il remporte la victoire face aux défenseurs de la ville et parvient à la conquérir :

9. Yehochoua, 15

(13) Calev, fils de Yefouné, reçut une part du territoire de Yéhouda, selon la parole de D.ieu a Yehochoua, c'est-à-dire Kiryat Arba, domaine d'Anak, autrement dit, 'Hevron. (14) Calev en chassa les trois fils d'Anak : Chéchaï, A'himan et Talmaï, enfants d'Anak.

9. יהושע פרק טו

(יג) וּלְכָלֵב בֶּן יִפְנֵה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי יִהוּדָה אֶל פִּי ה' לַיהוֹשֻׁעַ אֶת קְרִיַת אַרְבַּע אָבִי הָעֵנֶק הִיא חֶבְרוֹן :
(יד) וַיִּרְשׁ מִשֵּׁם כָּלֵב אֶת שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֵנֶק אֶת שִׁשִּׁי וְאֶת אַחִימָן וְאֶת תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֵנֶק.

1. Quel est cet « esprit différent » qui animait Calev Ben Yéfouné concernant la faute des explorateurs ?
2. Quelle est la récompense qu'il reçoit ?
3. A ton avis, pourquoi Calev a-t-il reçu précisément cette récompense ?



www.lamorim.org | info@lamorim.org

Dvorah Serrao, directrice de Lamorim

Florence Touati-Wachsstock, experte pédagogique Lamorim

Esther Wilhelm, référente pédagogique Lamorim

© Tous droits réservés - Reproduction interdite

אתר אינטרנט: www.elami-elatzmi.co.il

דוא"ל: elami@elami-elatzmi.co.il | טל: 04-9978164

חברי המערכת: הרב מאיר אסולין, שלומית שרפי | 80-5-39

עיצוב: סטודיו 'גרפיקטו' 054-4965150 | אזור: עטרה רבקה צינמן 052-7737303